



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 11.11.2017

Kielet ja käännösuunta

kroaatista suomeen

Aihepiiri (aukt2)

laki ja hallinto

Käännöstehtävä

[*seuraavalla sivulla*]

1. Käännettävä teksti

Ote laista koskien sisäisen ja ulkoisen pakolaisen asemaa

Käännettävän tekstin alkuperäinen lähde:

<http://www.propisi.hr/print.php?id=12343>

2. Käännöksen käyttötarkoitus

Käännetään suomalaiselle viranomaiselle pakolaisstatuksen määrittämiseksi.

Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.

Käännettävän tekstin pituus 1963 merkkiä

ZAKON O STATUSU PROGNIKA I IZBJEGLICA

/---/

Članak 1.

Republika Hrvatska osigurava ovisno o mogućnostima odgovarajuću skrb osobama kojima je u skladu s odredbama ovoga Zakona priznat status prognanika, izbjeglice ili povratnika.

II. STATUS PROGNIKA I IZBJEGLICA

Članak 2.

Prognanici, izbjeglice i povratnici su osobe registrirane u bazama podataka nadležnih tijela za statusna prava izbjeglica, prognanika i povratnika, kojima nije utvrđen prestanak statusa do 1. svibnja 2013.

Povratnički status može se utvrditi osobama koje su prebivale na području Republike Hrvatske do 8. listopada 1991. te napustile svoj dom odnosno mjesto prebivališta tijekom Domovinskog rata kao izbjeglice ili prognanici, kao i članovima njihovih obitelji u skladu s odredbama posebnog propisa o obiteljskim odnosima, a koje su se vratile na navedeno područje s namjerom da na navedenom području trajno žive, u trajanju od šest mjeseci od dana povratka.

Osobe iz stavaka 1. i 2. ovoga članka utvrđena prava dokazuju važećom ispravom – kartonom izdanim od nadležnog tijela, /---/, odnosno nadležnog upravnog tijela Grada Zagreba.

Članak 3.

Prava iz ovoga Zakona ne mogu ostvarivati osobe:

1. koje su pravomoćno osuđene za kaznena djela protiv čovječnosti i ljudskog dostojanstva,
2. koje su pravomoćno osuđene za kaznena djela protiv Republike Hrvatske,
3. protiv kojih je pokrenut postupak za kaznena djela protiv Republike Hrvatske do pravomoćnosti sudske odluke.

Prava iz ovoga Zakona ne može ostvarivati osoba koja je pravomoćno osuđena za kazneno djelo opisano člankom 3. stavkom 1. Zakona o općem oprost.

Za osobu protiv koje je podignuta pravomoćna optužnica za kazneno djelo opisano člankom 3. stavkom 1. Zakona o općem oprost ostvarivanja prava iz ovoga Zakona odgađaju se do pravomoćnosti sudske odluke.

Pravo na isplatu financijske potpore iz članka 8. stavka 2. ovoga Zakona ne mogu ostvarivati osobe koje primaju pomoć za uzdržavanje u skladu s posebnim propisom o socijalnoj skrbi.